**PROBLEME UND METHODEN BEIM ÜBERSETZEN VERHANDLUNGSSPRACHLICHER AUSDRÜCKE**

**VOM DEUTSCHEN INS VIETNAMESISCHE**

**EINE EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG**

**VẤN ĐỀ VÀ PHƯƠNG PHÁP DỊCH THUẬT NGỮ ĐÀM PHÁN**

**TỪ TIẾNG ĐỨC SANG TIẾNG VIỆT**

Name: Nguyen Trang Nha

Betreuer: Dr. Le Hoai An

**ZUSAMMENFASSUNG**

In dieser Arbeit handelt es sich um die Probleme und Methoden beim Übersetzen verhandlungssprachlicher Ausdrücke vom Deutschen ins Vietnamesische. Beim Übersetzen verhandlungssprachlicher Ausdrücke hat der Übersetzer viele Probleme. Deshalb setzt diese Arbeit sich zum Ziel, Probleme beim Übersetzen verhandlungssprachlicher Ausdrücke vom Deutschen ins Vietnamesische zu analysieren und entsprechende Lösungsstrategien zu entwickeln. Zuerst wird versucht, theoretische Grundlagen für die vorliegende Forschungsarbeit darzustellen. In der empirischen Untersuchung wird der Versuch unternommen, die folgenden Aufgaben zu bewältigen: Verschiedene Probleme beim Übersetzen verhandlungssprachlicher Ausdrücke vom Deutschen ins Vietnamesische werden analysiert; geeignete Übersetzungsmethoden werden ausgewählt und mit Beispielen beleuchtet; und angemessene Übersetzungstrategien werden für die Übersetzungspraxis empfohlen.

Drei und dreihundert deutsche verhandlungssprachliche Ausdrücke aus dem Buch „Handbuch der internationalen Rechts- und Verwaltungssprache“ sind ins Vietnamesische übersetzt worden. Im praktischen Teil der vorliegenden Arbeit wurden 45 Übersetzungen Deutschstudierender im achten Semester und 4 Übersetzungen Deutschlehrender untersucht.

**TÓM TẮT**

Bài nghiên cứu tập trung phân tích chủ đề: Những vấn đề và phương pháp dịch thuật ngữ hội nghị đàm phán từ tiếng Đức sang tiếng Việt. Nội dung bài gồm hai phần chính: Trong phần thứ nhất, tác giả đưa ra cơ sở lý luận về dịch thuật. Phần thứ hai của bài nghiên cứu là kết quả của nghiên cứu thực tế dựa trên khảo sát đối với 45 sinh viên và 4 giáo viên tiếng Đức về phương pháp dịch thuật ngữ hội nghị đàm phán từ tiếng Đức sang tiếng Việt. Từ đó, bài nghiên cứu đưa ra các vấn đề dịch trong quá trình dịch và các phương pháp dịch cho từng vấn đề cụ thể. Những phương pháp trên được phân tích kèm theo các ví dụ minh họa. Ngoài ra, bài nghiên cứu giới thiệu một số phương pháp dịch được tổng hợp từ khảo sát thực tế cũng như một số phương pháp cá nhân tác giả đưa ra. Bài nghiên cứu đưa ra phương án dịch ra tiếng Việt cho 303 thuật ngữ đàm phán tiếng Đức từ cuốn „Sổ tay ngôn ngữ luật và quản lý quốc tế“.

**INHALTSVERZEICHNIS**

**Seite**

ZUSAMMENFASSUNG (DEUTSCH) i

ZUSAMMENFASSUNG (VIETNAMESISCH) ii

EIDESSTATTLICHE ERKLÄRUNG iii

DANKSAGUNG iv

Kapitel

1. EINLEITUNG

1.1. Problemstellung......................................................................................................01

1.2. Zielsetzung..............................................................................................................01

1.3. Methodik.................................................................................................................02

2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN

2.1. Definition des Übersetzens.................................................................................03

2.2. Übersetzungsprobleme........................................................................................07

2.2.1. Ausgangstextspezifische Übersetzungsprobleme...............................................08

2.2.2. Pragmatische Übersetzungsprobleme.................................................................09

2.2.3. Kulturpaarspezifische Übersetzungsprobleme....................................................11

2.2.4. Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme...............................................12

2.3. Übersetzungsmethoden......................................................................................13

2.4. Fachsprache........................................................................................................16

2.4.1.Definition der Fachsprache...................................................................................16

2.4.2. Merkmale der Fachsprache..................................................................................17

3. EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG

3.1. Kurzbeschreibung der empirischen Untersuchung.................................................20

3.2. Probleme beim Übersetzen.....................................................................................21

3.2.1. Unterschied zwischen Anredeformen in zwei Kulturen..................................22

3.2.2. Inkompatibilität zwischen dem deutschen und dem vietnamesischen

Verwaltungssystem........................................................................................................22

3.2.3. Unterschied zwischen Höflichkeitsäußerungen in zwei Kulturen.....................25

3.2.4. Mangel an Informationsquellen und Nachschlagewerken...................................26

3.3. Übersetzungsmethoden...........................................................................................26

3.3.1. Übersetzungsmethoden zur Lösung des Problems „Unterschied zwischen Anredeformen in zwei Kulturen “................................................................................26

3.3.2. Übersetzungsmethoden zur Lösung des Problems „Inkompatibilität zwischen dem deutschen und dem vietnamesischen Verwaltungssystem“..................................27

3.3.3. Übersetzungsmethoden zur Lösung des Problems „Unterschied zwischen Höflichkeitsäußerungen in zwei Kulturen“.................................................................29

3.3.4. Übersetzungsmethoden zur Lösung des Problems „Mangel an Informationsquellen und Nachschlagewerken“............................................................31

3.4. Angewandte Übersetzungsstrategien durch Studierende und Lehrende...............32

3.4.1. Wörterbuchbenutzung........................................................................................32

3.4.2. Wörtliche Übersetzung.......................................................................................33

3.4.3. Zusatzerklärung..................................................................................................34

3.4.4. Internetbenutzung...............................................................................................35

3.5. Empfohlene Übersetzungsstrategien.....................................................................37

3.4.4. Benutzung der sino- vietnamesischen Wörter...................................................37

3.5.2. Kombination von Wörterbüchern......................................................................38

4. FAZIT

4.1. Inhaltliche Zusammenfassung..............................................................................40

4.2. Ausblick................................................................................................................41

LITERATURVERZEICHNIS.....................................................................................42

ANHANG: Glossar ausgewählter verhandlungssprachlicher Ausdrücke Deutsch - Englisch – Vietnamesisch............................................................................................44

**Literaturverzeichnis**

**1. Bücher**

Fluck, H. (1996). *Fachsprachen - Einführung und Bibliographie* (5. Aufl.). Tübingen, Basel: Francke

Hoai An Le (2010). *Dissertation zur Erlangung der Würde des Doktors der Philosophie der Universität Hamburg*

Internationales Institut für Recht- und Verwaltungssprache(Hrsg.) (1986). *Handbuch der internationalen Rechts- und Verwaltungssprache*. Manual of international and administrative terminology. Köln, Berlin, Bonn, München: Heymann.

Koller, W. (2004). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (7. aktualisierte Aufl.). Wiebelsheim: Quelle & Meyer

Langenscheidt (2010). *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, in: Professor Dr. Dieter Götz, Professor Dr. Günther Haensch, Professor Dr. Hans Wellmann(Hrsg.). München: Langenscheidt Verlag.

Nord, C. (2009). *Textanalyse und Übersetzen – Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse(4. Aufl.)*. Tübingen: Julius Groos

Nord, C. (2010). *Fertigkeit Übersetzen- Ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen*. Berlin: BDÜ

Roelcke, T. (2010). *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt

Stolze, R. (2008). *Übersetzungstheorien- Eine* *Einführung* *(5. Aufl.).* Tübingen: Gunter Narr

Stolze, R. (2009). *Fachübersetzen -Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme

Nguyễn Thiện Giáp, Đoàn Thiện Thuật, Nguyễn Minh Thuyết (2006). *Dẫn luận ngôn ngữ học*. Nam Định: Nxb Giáo dục

Nguyễn Thượng Hùng (2005). *Dịch thuật-từ lý thuyết đến thực hành*. Hồ Chí Minh: Nxb Văn hoá Sài Gòn

**2. Webseiten**

Vũ Ngọc Anh. (2012). Cái nợ văn chương. <http://www.vanchuongviet.org/index.php?comp=tacpham&action=detail&id=17878>, Stand: 08.05.2014

<http://www.duden.de/rechtschreibung/Verhandlungssprache>

<http://www.ihk-berlin.de/servicemarken/ueber_uns/Ehrenamt/Ausschuesse_der_IHK_Berlin/Mitglieder/828398/a_beit.html>

<http://www.epo.org/law-practice/legal-texts/html/epc/1973/d/ar145.html>

<http://www.bundestag.de/bundestag/aufgaben/rechtsgrundlagen/go_btg/go07.html>

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Gegenprobe>

<http://www.duden.de/rechtschreibung/Notifikation>

<http://en.wikipedia.org/wiki/Sino-Vietnamese_vocabulary>